

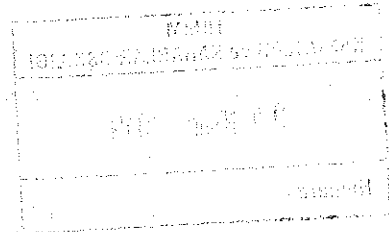
TÜRKİYE BÜYÜK MİLLET MECLİSİ BAŞKANLIĞINA

Gelen Kâğıtlar Listesi'nde yayımlanan 433683 evrak numaralı "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Panama Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Denizcilik Anlaşması"nın onaylanmasının uygun bulunduğu dair kanun teklifi ve gerekçesi ekte sunulmuştur.

Gereğini saygılarımla arz ederim *ay. ay* 2019

Mustafa ŞENTOP
Mustafa ŞENTOP
Tekirdağ Milletvekili
Türkiye Büyük Millet Meclisi
Başkanı

TBMM BAŞKANLIĞI		
Tali Komisyon	Başındırlık, İmar, Ulaştırma ve Turizm	
Esas Komisyon	Dışişleri	
Tarih :	29 Nisan 2019	Esas No: 2/1776



TBMM
KANUNLAR ve KARARLAR BŞK.LİĞİ

04 Nisan 2019

Numara:

TBMM
GELEN EVRAK

05 Nisan 2019

No: 451189

EBYS'ye AKTARILMIŞTIR

**TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ İLE PANAMA CUMHURİYETİ
HÜKÜMETİ ARASINDA DENİZCİLİK ANLAŞMASININ ONAYLANMASININ
UYGUN BULUNDUĞUNA DAİR KANUN TEKLİFİ**

MADDE 1- (1) 27 Haziran 2016 tarihinde Panama’da imzalanan “Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Panama Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Denizcilik Anlaşması”nın onaylanması uygun bulunmuştur.

MADDE 2- (1) Bu Kanun yayımı tarihinde yürürlüğe girer.

MADDE 3- (1) Bu Kanun hükümlerini Cumhurbaşkanı yürütür.



T.C. CUMHURBAŞKANLIĞI

Sayı : 68244839-599-32641
Konu : Anlaşma

21 Şubat 2019

TÜRKİYE BÜYÜK MİLLET MECLİSİ BAŞKANLIĞINA

27 Haziran 2016 tarihinde Panama şehrinde imzalanan “Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Panama Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Denizcilik Anlaşması”nı Anayasanın 90 ıncı maddesi gereğince onaylanması uygun bulunmak üzere ilişikte bilgilerinize sunarım.



Recep Tayyip ERDOĞAN
Cumhurbaşkanı

Ek:

- 1- Anlaşma (Türkçe, İspanyolca, İngilizce)
- 2- Genel Gerekçe

TBMM
KANUNLAR ve KARARLAR BSK LİGİ
21 Şubat 2019
Numara:

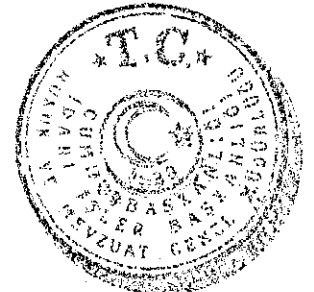
TBMM
GELEN EVRAK
21 Şubat 2019
No: 433683
EBYS'ye AKTARILMIŞTIR

GENEL GEREKÇE

“Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Panama Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Denizcilik Anlaşması” 27 Haziran 2016 tarihinde Panama şehrinde imzalanmıştır. Söz konusu Anlaşma ile iki ülke arasında denizcilik alanında aşağıda belirtilen konularda işbirliği mekanizmaları oluşturulması hedeflenmektedir;

- a) Bürokratik engellerin asgariye indirilmesi,
- b) Deniz taşımacılığında kaynaklanabilecek çevresel tahribatın azaltılması,
- c) Gemiadamı belgelerinin karşılıklı olarak tanınması,
- ç) Taşımacılık faaliyetinde bulunan deniz araçlarının kaza yapması durumunda alınması gereken tedbirler,
- d) Ticari denizcilik faaliyetlerine katkı sağlanması,
- e) Gemiadamlarına, gemi diğer ülke limanındayken vizesiz karaya çıkma hakkı,
- f) Denizcilik alanında ortaya çıkabilecek hukuki uyuşmazlıklara çözüm bulunması.

Bahse konu Anlaşma ile iki ülke arasında denizcilik alanında gerçekleştirilmesi planlanan yatırımlar için hukuki çerçevenin tesis edilmesi amaçlanmaktadır. Ayrıca, Anlaşmanın seyir kanallarının inşası ve yönetimi konularında idari ve teknik uzmanlığın paylaşımı için işbirliği platformu kurulmasına ilişkin maddesi kapsamında, Kanal İstanbul Projesi için Panama ile teknik ve idari işbirliği yapılması öngörülmektedir.



TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ
İLE
PANAMA CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ
ARASINDA
DENİZCİLİK ANLAŞMASI

Bundan sonra taraflar olarak anılacak olan Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Panama Cumhuriyeti Hükümeti,

İki devlet arasındaki ilişkileri geliştirmeyi ve deniz çevresi alanındaki işbirliğini arttırmayı hedefleyerek,

Eşitlik, karşılıklı yarar, mütekabiliyet ve yardım ilkelerine uygun olarak, aşağıdaki hususlarda mutabakata varmışlardır:

Madde 1

İşbu Anlaşmanın amaçları;

İki Devlet arasında denizcilik alanındaki ilişkilerin düzenlenmesi ve geliştirilmesi;

Deniz ticareti alanında eşgüdümün geliştirilmesi ve seyir emniyeti ile güvenliğinin artırılması;

İki Devlet arasındaki ticari ve ekonomik ilişkilerin geliştirilmesine genel olarak katkıda bulunulmasıdır.

Madde 2

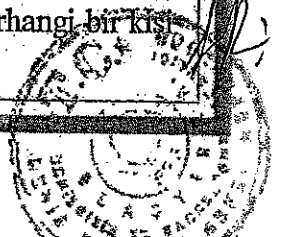
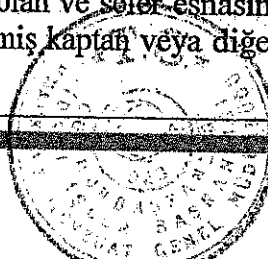
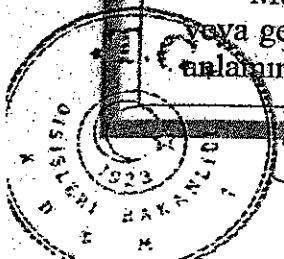
İşbu Anlaşmanın amaçları bakımından;

"Bir Tarafın Gemisi" terimi, Taraflardan birinin ülkesinin gemi siciline kayıtlı bulunan ve o devletin mevzuatına uygun olarak bayrağını taşıyan herhangi bir gemi anlamına gelmektedir.

Bununla birlikte bu terim aşağıdakileri içermez:

- Savaş gemileri ve ticari amaçlar dışında işletilen diğer hükümet gemileri,
- Balıkçı gemileri,
- Hidrografik, oşinografik ve bilimsel araştırma gemileri,
- Spor ve gezinti tekneleri,
- Tehlikeli atık taşıyan gemiler.

"Mürettebat" terimi, mürettebat listesine dâhil olan ve sefer esnasında hizmet vermek veya geminin çalıştırılması amacıyla istihdam edilmiş kaptan veya diğer herhangi bir kişi anlamına gelmektedir.



"Bir tarafın Limanı" terimi; Taraflardan birinin karasularında bulunan, uluslararası deniz taşımacılığının yapıldığının ilan edildiği, malların ve/veya yolcuların yüklenmesi, boşaltılması veya transit taşınması için açık olan deniz limanını ifade eder.

"Yetkili makamlar" terimi;

- Türkiye Cumhuriyeti tarafında; "Ulaştırma, Denizcilik ve Haberleşme Bakanlığı"nı,
- Panama Cumhuriyeti tarafında; "Panama Denizcilik Otoritesi"ni" ifade eder.

Taraflar; yetkili makamlarda değişiklik olması durumunda birbirlerine diplomatik kanallardan yazılı bildirimde bulunacaklardır.

Madde 3

1. Her bir Taraf, diğer Tarafın gemilerine, müttekabiliyet şartı ile limanlarına serbest giriş, rıhtımlarda yer tahsisi ve yükleme ve boşaltma, gemiden gemiye nakil, yolcu iniş ve binışı için liman imkânlarının kullanımı, seyrüsefere yönelik hizmetlerin kullanımı konularında, uluslararası deniz taşımacılığı yapan kendi gemilerine yaptığı muamelenin aynısını yapacaktır.

2. İşbu maddenin 1. paragrafında yer alan hükümler;

- (a) Yabancı gemilerin girişine açık olmayan limanlara uygulanmayacaktır;
- (b) Denizde kabotaj taşımacılığına ve her bir Tarafça saklı tutulan diğer faaliyetlere uygulanmayacaktır;
- (c) Taraflardan birinin, kendi gemilerine verdiği zorunlu kılavuz alma gereklerinden muafiyetlerin diğer Taraf gemilerine teşmil edilmesini zorunlu kalmayacaktır.

Madde 4

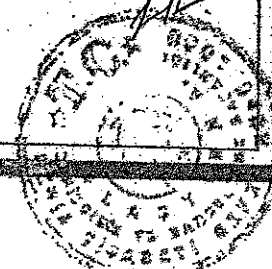
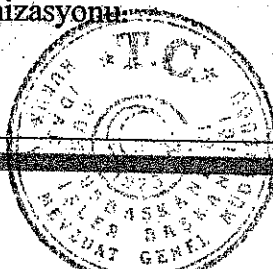
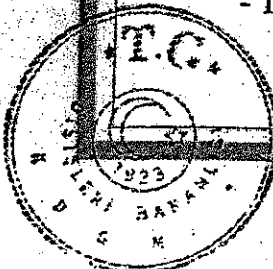
Taraflar aşağıda belirtilen konularda işbirliği yapacak, tecrübe ve görüş paylaşımında bulunacak ve denizcilik alanında faaliyet gösteren özel ve kamu şirketlerinin bu işbirliği mekanizmasına dahil olmasını teşvik edeceklerdir:

(a) Limanların inşası ve geliştirilmesi,

- Liman yönetimi ve/veya işletilmesinde iş ortaklıklarının kurulması,

(b) Gemi ve yat inşası, gemi bakım-onarım, gemi geri dönüşümü ve tersane inşaatı,

- Gemi inşası ve yat inşası, gemi bakım onarımı, gemi geri dönüşümü ve modern teknolojilerin oluşturulması/uygulanması,
- Taraflardaki tersanelerin inşa ve modernizasyonu.



(c) Mesleki eğitim alanında;

- Deniz emniyeti ve güvenliği,
- Deniz kirliliğinin önlenmesi,
- Liman ve filo yönetimi,
- Gemi inşası, gemi bakımı, onarımı ve gemi geri dönüşümü.

(d) Tarafların ulusal kanunlarına bakılmaksızın, Taraflar; diğer Tarafça yetkilendirilmiş Klas Kuruluşlarınca düzenlenmiş belge ya da sertifikaları, Taraflardan birinin Taraflarca sertifikalandırılmış gemisi diğer Tarafın limanına vardığında sörvey yapma, belgelendirme amacıyla diğer Tarafça da tanınacaktır.

Madde 5

Taraflar, kendi mevzuatı, liman düzenlemeleri ve uluslararası hukuka göre yükümlülükleri çerçevesinde, gemilerin limanlarda bekleme sürelerinin mümkün olduğu ölçüde kısaltılması için uygun tedbirleri alacaklar ve bu limanlarda yürürlükte bulunan idari, gümrük ve sağlık işlemlerinin basitleştirilmesini sağlayacaklardır.

Madde 6

Bir Tarafın ilgili uluslararası düzenlemeler ve kendi ulusal mevzuatı uyarınca düzenlediği ya da tanıdığı, gemilerin uyruğunu gösteren belgelerle gemilere ait diğer belgeler, diğer Tarafça tanınacaktır.

1. Her bir Tarafın, 1969 Gemilerin Tonajını Ölçme Uluslararası Sözleşmesi uyarınca düzenlenmiş uluslararası tonaj belgesine sahip gemileri, diğer Taraf Devletin limanlarında yeniden ölçüme tabi tutulmayacaktır.

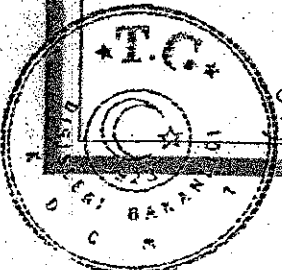
2. Taraflardan biri, diğer Tarafça düzenlenmiş veya kabul edilmiş gemilerin uyruğunu belirleyen belgeleri, gemilerle ilgili tonaj sertifikalarını ve diğer resmi belgeleri kabul edecektir.

Madde 7

Her bir Taraf, diğer Tarafın yetkili makamları tarafından ilgili uluslararası düzenlemeler ve kendi Devletin mevzuatına uygun olarak verilmiş olan gemi adamları kimlik belgelerini tanıyacak ve bu belgeleri taşıyanlara bu Anlaşmanın 8. ve 9. Maddelerinde belirtilen hakları bahsi geçen maddelerde öngörülen şartlarda sağlayacaktır.

Söz konusu kimlik belgeleri:

- Türkiye Cumhuriyeti tarafında - Gemiadamı Cüzdanı ve/veya Gemiadamları Belgesi;
- Panama Cumhuriyeti tarafında - Gemiadamı Pasaportu veya Gemiadamı Kimlik Belgesi.



S.T.

Madde 8

Bir Tarafın gemisinin bu Anlaşmanın 7. Maddesinde değinilen bir kimlik belgesini taşıyan mürettebatı, kaptanın mürettebat listesini yetkili yerel idarelere vermiş olması şartıyla, geminin diğer Tarafın limanında bulunduğu süre zarfında vize almaksızın kıyıya çıkabilir ve geçici olarak kıyıda kalabilir.

Bu kişiler, karaya çıkarken ve gemiye dönerken, mevcut ulusal mevzuata, hudut ve gümrük kontrollerine riayet edeceklerdir.

Madde 9

1. Bu Anlaşmanın 7. Maddesinde değinilen kimlik belgelerinin sahipleri, kullanılan ulaşım aracına bakılmaksızın, gemilerine katılmak, diğer bir gemiye aktarılmak, kendi Devletlerine dönmek veya diğer Tarafın idareleri tarafından onaylanan diğer herhangi bir amaç doğrultusunda seyahat etmek için, söz konusu Tarafın giriş ve çıkış işlemlerini uygun şekilde yerine getirmek koşuluyla, diğer Tarafın Devletinin ülkesine giriş veya ülkesinden transit geçiş yapma hakkına sahip olacaklardır.

Bu durumda, ilgili Tarafın Devletinin mevzuatına göre vize gerekli ise, bu vizeler mümkün olan en kısa sürede verilecektir.

2. Bu Anlaşmanın 7. Maddesinde değinilen kimlik belgesinin sahipleri Tarafların Devletinin uyruğunda değil ise, bu maddenin 1. paragrafında belirtilen vizeler, belge sahiplerine gemiadamı kimlik belgesini düzenleyen Tarafın Devletinin ülkesine dönülmesinin garanti edilmesi şartıyla verilecektir.

3. Bu Anlaşmanın 7. Maddesinde değinilen kimlik belgesini taşıyan bir mürettebat, sağlık sebepleri veya ilgili idareler tarafından geçerli sayılan diğer nedenlerle Taraf Devletin bir limanına indirildiğinde, sözkonusu Taraf Devlet bu kişinin ülkede kalmasına ve kendi ülkesine dönmesine veya herhangi bir ulaşım aracı ile başka bir limana götürülmesine izin verecektir.

4. Bu Anlaşmanın 7. Maddesi ve bu maddenin 1-3. paragraflarındaki hükümlere hâtel getirmeksizin, Taraf Devletlerin ülkelerinde yabancıların giriş, kalma ve ayrılmalarına ilişkin olarak yürürlükte olan hükümler geçerli olmaya devam edecektir.

5. Her bir Taraf, yukarıda tanımlanan gemiadamı kimlik belgesine sahip olan şahıslardan uygun bulmadıklarının ülkesine girişini reddetme hakkını saklı tutar.

Madde 10

1. Taraflardan birinin gemisi, diğer Tarafın karasuları veya iç sularında enkaz haline gelir, karaya oturur, terk edilir veya başka herhangi bir kaza geçirirse, gemi, kazanın geçirildiği Tarafın ülkesinde ulusal gemilere uyguladığı muamelenin aynısından yararlanacaktır.

2. Bu maddenin 1. Paragrafında belirtilen bir gemide bulunan mürettebata, yolculara veya yüke, her zaman ulusal bir gemi ile aynı ölçüde yardım ve destek sağlanacaktır.

3. Bu maddenin 1. Paragrafında belirtilen gemiden boşaltılan ya da kurtarılan yük ve eşyalar, diğer Tarafın ülkesinde kullanılmadığı ya da tüketilmediği sürece herhangi bir gümrük vergisine tabi tutulmayacaktır.

Madde 11

1. Her bir Tarafın gemileri, diğer Taraf devleti karasularında ve münhasır ekonomik bölgesinde çevresel tahribatın önlenmesi için, ilgili uluslararası düzenlemelere ve diğer Tarafın mevzuatına göre gerekli olan tüm tedbirleri alacaktır.

2. Tarafların gemileri, diğer Tarafın karasularında, diğer Akit Tarafın yürürlükte olan çevrenin korunması alanındaki kanunlarına göre sorumlu olacaktır.

3. Her bir Akit Tarafın karasularında ve münhasır ekonomik bölgesinde diğer Akit Tarafın gemisi tarafından çevresel kirlilikten oluşan bir hasarın ortaya çıkması durumunda, kirlüten gemi, ilgili uluslararası sözleşmeler ve Akit Tarafın kanunlarına göre sorumlu olacaktır.

Madde 12

Tarafların yetkili makamlarının temsilcileri, bu Anlaşmanın uygulanması ve deniz taşımacılığı ile ilgili karşılıklı yarar görülen konuların ele alınması için dönüşümlü olarak Türkiye Cumhuriyeti'nde ve Panama Cumhuriyeti'nde toplanacaklardır.

Madde 13

Taraflar, navigasyon kanallarının inşası ve yönetimi konularında idari ve teknik uzmanlığının paylaşımı için bir işbirliği platformu kurulması konularında mutabık kalmışlardır.

Madde 14

Taraflar, denizcilikle ilgili organizasyonlardaki uluslararası platformlarda, işbirliği yapma konusunda mutabık kalmışlardır.

Madde 15

1. Taraflar, Taraflardan birinin gemilerinin, diğer Tarafın limanları ile üçüncü ülke limanları arasında yapılacak deniz ticaretine katılmalarına; Taraf Devletlerin mevzuatına, teamüllerine ve politikalarına uygun olmak kaydıyla engel olmayacaklardır.

2. Bu maddenin hükümleri, üçüncü ülkelerin gemilerinin her iki Taraf Devleti limanları arasındaki deniz ticaretine katılma haklarını, Taraf Devletlerin mevzuatına, teamüllerine ve politikalarına uygun olması koşuluyla etkilemeyecektir.

3. Taraflar, ikili ticarete, her iki Tarafın gemilerinin yük taşımacılığına katılmalarını destekleyecekler ve özellikle karşılıklı menfaat ilkesine uygun olacak şekilde düzenli deniz hatları kurulmasını teşvik edeceklerdir.

4. Taraflar, 3. Paragraf'da belirtilen düzenli hatların kurulması için maksimum çabayı göstereceklerdir. Bu çerçevede, Taraflar, 3. paragrafın uygulanması için ilgili paydaşların da katılımıyla Geçici Çalışma Grupları kuracaklardır.

Madde 16

Taraflar, kendi mevzuatının sınırları dâhilinde, deniz taşımacılığı ve gemi inşa alanında faaliyet gösteren Klas kuruluşları arasındaki işbirliğini geliştirmek konusunda gayret göstereceklerdir. Bu çerçevede, kendi Ulusal Klas Kuruluşlarının tanınması ve yetkilendirilmesi, bu konudaki Uluslararası Denizcilik Örgütünün enstrümanlarıyla uyumlu olacaktır.

Madde 17

Taraflar, karşılıklılık ilkesi çerçevesinde, diğer Tarafın denizcilik kuruluşlarının kendi ülkelerinde deniz taşımacılığı alanında faaliyet gösteren ortak teşebbüsler ve ticari faaliyetlerle uğraşmayan temsilcilikler kurmasını destekleyeceklerdir. Bu tür ortak teşebbüslerin ve temsilciliklerin kurulması ve faaliyetleri, ev sahibi Devletin mevzuatına tabi olacaktır.

Madde 18

İşbu Anlaşmanın hükümleri, Türkiye Cumhuriyeti ile Panama Cumhuriyeti'nin tarafı olduğu diğer uluslararası anlaşmalardan doğan hak ve yükümlülüklerini etkilemez.

Madde 19

İşbu Anlaşmanın yorumlanması veya uygulanması ile ilgili herhangi bir anlaşmazlık, Tarafların yetkili makamları arasında yapılacak doğrudan müzakerelerle karşılıklı anlayış içerisinde çözümlenecektir. Söz konusu makamların bir anlaşmaya varamaması halinde, uyuşmazlık diplomatik yollardan çözülecektir.

Madde 20

İşbu Anlaşma, Tarafların, anılan belgenin yürürlüğe girmesi için gerekli iç yasal usullerin tamamlandığını birbirlerine diplomatik yollarla bildirdikleri son yazılı bildirimin alındığı tarihte yürürlüğe girecektir.

İşbu Anlaşma, Tarafların karşılıklı yazılı rızalarıyla herhangi bir zamanda değiştirilebilir. Değişiklikler bu Maddenin 1. Paragrafında belirtilen yasal usule uygun şekilde yürürlüğe girecektir.

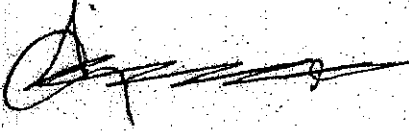
İşbu Anlaşma, beş (5) yıl yürürlükte kalacaktır. Taraflardan biri, Anlaşmayı sona erdirmeye niyetini diğer Tarafa diplomatik yollardan yazılı olarak yürürlükten kalkma tarihinden altı (6) ay önce bildirmek koşuluyla işbu anlaşmayı herhangi bir zamanda sonlandırabilir.

Taraflardan biri, Anlaşmayı sona erdirmeye niyetini, Anlaşmanın yürürlük süresi dolmadan altı (6) ay önce karşı Tarafa diplomatik kanallardan yazılı olarak bildirmediği sürece, Anlaşma beş (5) yıllık süreler halinde otomatik olarak yenilenecektir.

Bu Anlaşma, Panama şehrinde 27 Haziran 2016 tarihinde Türkçe, İspanyolca ve İngilizce dillerinde, hepsi aynı derecede geçerli olmak üzere iki (2) orijinal nüsha olarak düzenlenmiştir. Yorumlamada farklılık olduğu takdirde İngilizce metin geçerli olacaktır.

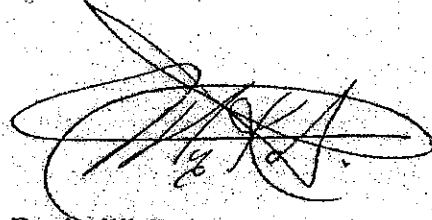
TÜRKİYE CUMHURİYETİ
HÜKÜMETİ ADINA

PANAMA CUMHURİYETİ
HÜKÜMETİ ADINA



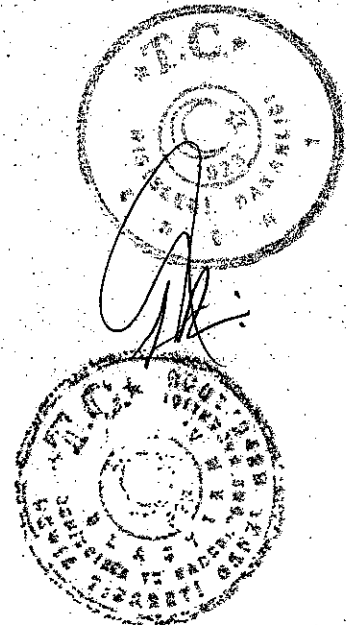
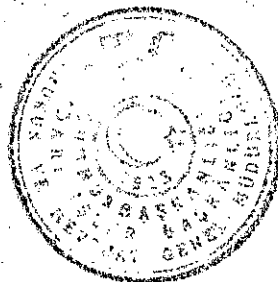
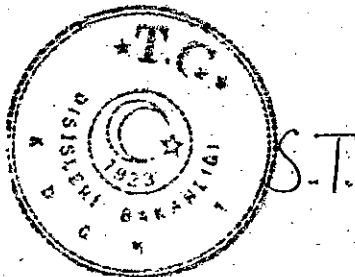
Ulaştırma, Denizcilik ve Haberleşme Bakanı

Ahmet ARSLAN



Denizcilik Bakanı

Jorge BARAKAT PITY



**MARITIME AGREEMENT
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY
AND
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF PANAMA**

The Government of the Republic of Turkey and the Government of the Republic of Panama, hereinafter referred to as Parties,

Aiming to develop the relations between the two States and to enhance their co-operation in the maritime environment, and

In accordance with the principles of equality, mutual benefit, reciprocity and assistance, have agreed as follows:

Article 1

The aims of this Agreement are:

To regulate and develop the relations between the two States in the maritime field;

To promote co-ordination in the field of maritime trade and enhance safety and security of navigation;

To contribute in general to the development of commercial and economic relations between the two States.

Article 2

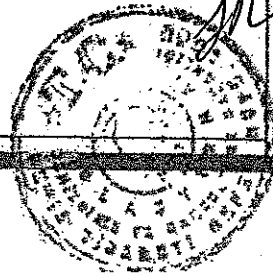
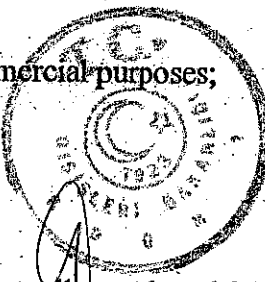
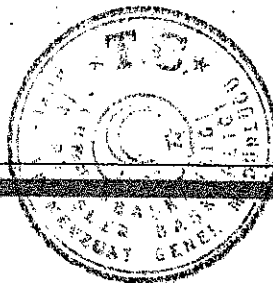
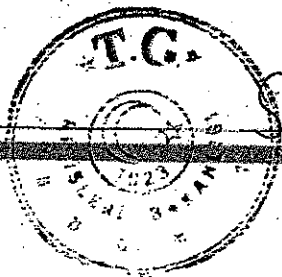
For the purposes of this Agreement:

The term "vessel of a Party" means any vessel registered in the shipping register of the State of the Party and flying the flag of that State in compliance with its national laws.

This term does not, however, include:

- Warships and other government vessels operated for non-commercial purposes;
- Fishing vessels;
- Hydrographic, oceanographic and scientific research vessels;
- Sport and pleasure vessels;
- Vessels carrying hazardous waste.

The term "crew member" means the master and any other person, actually employed for duties on board during a voyage in the working or service of a vessel and included in the crew list;



The term "Port of a Party" means any seaport in the territory of a Party that is declared open to international shipping for loading, unloading or transshipment of goods and/or passengers by that Party,

The term "competent authorities" means:

- In respect of the Republic of Turkey-Ministry of Transport, Maritime Affairs and Communications.
- In respect of the Republic of Panama-Panama Maritime Authority

In case the competent authorities are changed the Parties shall notify each other in writing through diplomatic channels.

Article 3

1. Each Party shall accord to the vessels of the other Party, the same treatment as it accords to its own vessels engaged in international maritime transport in respect of free access to ports, allocation of berths and use of port facilities for loading and unloading cargoes, transshipment, embarking and disembarking of passengers, use of services intended for navigation.

2. The provisions of paragraph 1 of this Article:

- a) Shall not apply to ports not open to the entry of foreign vessels;
- b) Shall not apply to maritime cabotage and to other activities reserved by each of the Parties;
- c) Shall not oblige a Party to extend to vessels of the other Party exemptions from compulsory pilotage requirements granted to its own vessels.

Article 4

The Parties shall cooperate and exchange views and experiences on the following subjects and encourage their own public and private maritime sectors to involve in this cooperation mechanism:

- a) Construction and development of ports,
 - Establishment of joint ventures for operation and/or management of ports
- b) Ship and yacht building, ship maintenance and repair, ship recycling and construction of shipyards,
 - Ship and yacht building, ship maintenance and repair, ship recycling and creation/application of modern technologies,
 - Construction and modernization of shipyards on both sides.

c) Professional training in the field of;

- Maritime safety and security,
- Prevention of marine pollution,
- Port and fleet management,
- Ship building, ship maintenance, repair and recycling services.

d) Regardless of what their national law establishes, the Parties will recognize the documents or certificates issued by the Recognized Organizations authorized by the other Party, in order to survey, certificate or whenever the vessels arrive to a port of any of the Parties certificated by them.

Article 5

The Parties shall, within the framework of their legislation, port regulations as well as of their obligations under international law, take the appropriate steps to reduce as far as possible unnecessary delays to vessels in the ports of their States and simplify the administrative, customs and health formalities in force in those ports.

Article 6

The documents, certifying the nationality of vessels and other documents of the ship issued in accordance with national legislation or recognized by one of the Parties, in accordance with the relevant international regulations and the legislation of its State shall be recognized by the other Party.

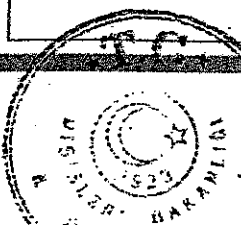
1. The vessels of each of the Parties bearing international tonnage certificates, issued in accordance with the International Convention on Tonnage Measurement of Ships, 1969 shall not be subject to re-measuring of tonnage in the ports of the State of the other Party.
2. Any of the Parties will admit documents that certify the nationality of the vessels, tonnage certificates and any other official documents about vessels, issued or adopted by the other Party.

Article 7

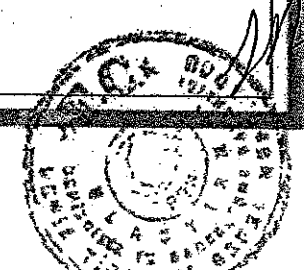
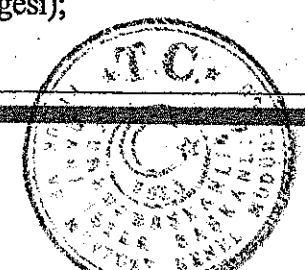
Each Party shall recognize the seafarer's identity documents duly issued by the appropriate authorities of the other Party in accordance with the relevant international regulations and the legislation of its State and shall grant the holders of such documents the rights referred to in Articles 8 and 9 of this Agreement on the conditions stipulated therein.

The said identity documents are:

- For the Republic of Turkey – the Seaman's Book and Certificate of Seafarers (Gemiadamı Cüzdanı/Gemiadamı Belgesi);



S.T.



- For the Republic of Panama – the Seaman's Passport or the Seafarer's Identity Document.

Article 8

Crew members of the vessel of one Party holding an identity document referred to in Article 7 of this Agreement may go ashore and stay for temporary shore leave without visas during the stay of their vessel in a port of the State of the other Party provided the master had submitted the crew list to the competent local authorities.

Both ongoing ashore and on returning on board the vessel, such persons shall comply with the established national legislation, frontier and customs controls.

Article 9

1. Holders of the identity documents referred to in Article 7 of this Agreement shall be entitled, irrespective of the means of transportation used, to enter or pass in transit the territory of the State of the other Party to join their vessel, , be transferred on board another vessel and to return to their own State or to travel for any other purpose approved by the authorities of the other Party, subject to completion of the appropriate entry and exit procedures of that Party.

In such cases, according to the legislation of the State of the respective Party if visas are required, they shall be granted within the shortest possible time.

2. If the holder of the seafarer's identity document referred to in Article 7 of this Agreement is not a national of the State the Parties, the visas specified in paragraph 1 of this Article shall be granted to the holder provided that return to the territory of the State of the Party, which had issued the seafarer's identity document is guaranteed.

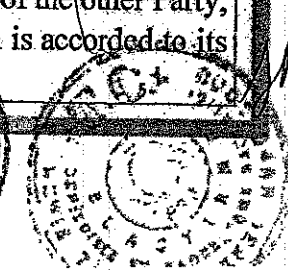
3. Where a crew member, holding the identity document referred to in Article 7 of this Agreement is disembarked at a port of the State of the Party for health reasons or for other reasons recognized as valid by the appropriate authorities, the latter shall permit the person concerned to remain in the territory of its State and to return to his country of origin or proceed to another port of embarkation by any means of transportation.

4. Without prejudice to the provisions of Article 7 of this Agreement and also paragraphs 1-3 of this Article the provisions in force in the territories of the States of the Parties relating to entry, stay and departure of foreigners shall remain applicable.

5. Each Party reserves the right to deny entry to the territory of its State to any person possessing the above-mentioned seafarer's identity document whom it considers undesirable.

Article 10

1. If a vessel of one of the Parties suffers shipwreck, runs aground, is cast ashore or suffers any other accident in the internal waters or territorial sea of the State of the other Party, the vessel shall enjoy in the territory of that State the same treatment which is accorded to its national vessels.



2. The crew, passengers and the cargo on board the vessel referred to in paragraph 1 of this Article shall be granted at any time help and assistance to the same extent as in the case of a national vessel.

3. The cargo and goods unloaded or saved from the vessel referred to in paragraph 1 of this Article, provided that they are not delivered for use or consumption in the territory of the State of the other Party, shall not be liable to any customs duties.

Article 11

1. The vessels of each Party shall take all necessary measures to prevent environmental damage within the territory as well as exclusive economic zone in accordance with the relevant international regulations and the legislation of the other Party.

2. Vessels of the Parties, in the territory of the other Party, shall be liable, according to the latter Party's legislation in force in the field of environmental protection.

3. In case of a marine pollution caused by a vessel of one of the Parties in the territory as well as exclusive economic zone of the State of the other Party, the polluting vessel will be responsible according to the legislation of that Party and relevant international conventions.

Article 12

Representatives of the competent authorities of the Parties shall meet as necessary alternately in the Republic of Turkey and in the Republic of Panama to hold consultations on matters concerning the implementation of this Agreement and on other maritime transport matters of mutual interest.

Article 13

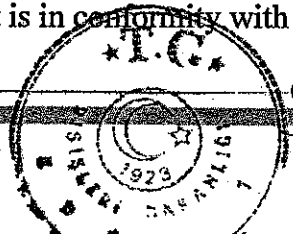
The Parties agreed to establish a cooperation platform on sharing technical, administrative expertise and exchange of experts on construction and management of the navigation canals.

Article 14

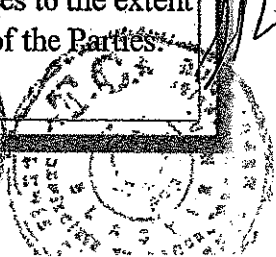
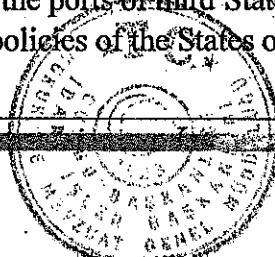
The Parties agreed to cooperate in international platforms on the maritime related organizations.

Article 15

1. The Parties shall not hinder the participation of the vessels of one Party in sea-borne trade between the ports of the State of the other Party and the ports of third States to the extent that it is in conformity with the legislation, practices and policies of the States of the Parties.



S.T.



2. The provisions of this Article shall not affect the right of the vessels of third States to participate in seaborne trade between the ports of the States of the Parties to the extent that it is in conformity with the legislation, practices and policies of the States of the Parties.

3. The Parties shall support the participation of vessels of both Parties in cargo transportation in bilateral trade and especially encourage the establishment of liner services in accordance with the principle of mutual benefit.

4. The Parties shall make maximum efforts in order to establish joint liner services mentioned in paragraph 3 of this Article. In this respect, the Parties shall establish Ad Hoc Working Groups with the participation of the related stakeholders for the implementation of paragraph 3 of this Article.

Article 16

The Parties shall make, within the limits of the legislation of their States, efforts to develop cooperation between their Recognized Organizations engaged in maritime transport and ship building. In this context the recognition and authorization of their National Recognized Organizations shall be in line with related IMO instruments.

Article 17

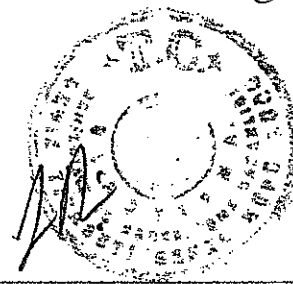
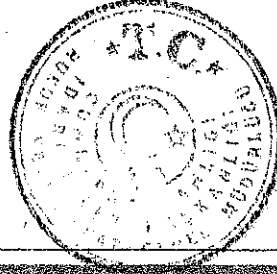
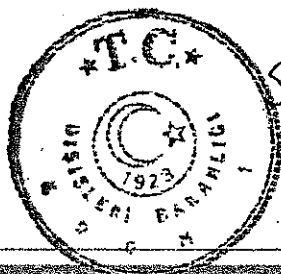
The Parties shall support the establishment in the territories of their States of joint enterprises engaged in maritime transport and of representative offices not engaged in commercial activities of shipping organizations of the other Party, according to the principle of reciprocity. The establishment and activities of such joint enterprises and representative offices shall be subject to the legislation of the host State.

Article 18

The provisions of this Agreement shall not affect the rights and obligations of each of the Parties arising from other international agreements to which the Republic of Turkey and the Republic of Panama are parties.

Article 19

Any dispute between the Parties relating to the interpretation or application of this Agreement shall be settled by direct negotiations between the competent authorities of the Parties in a spirit of mutual understanding. If the said authorities fail to reach an agreement the dispute shall be settled through diplomatic channels.



Article 20

The present Agreement shall enter into force on the date of the receipt of last written notification by which Parties notify each other, through diplomatic channels, of the completion of their internal legal procedures required for the entry into force of the concerned document.

This Agreement may be amended by mutual written consent of the Parties at any time. The amendments shall enter into force in accordance with the same legal procedure prescribed under Paragraph 1 of this Article.

This Agreement shall remain in force for a period of five (5) years. Either of the Parties hereto may terminate this Agreement at any time upon notification of its intention to terminate this Agreement in writing through diplomatic channels to the other Party at least six (6) months prior to the effective date of termination.

This Agreement will be automatically renewed for consecutive periods of five (5) years unless either Party notifies its intention to terminate this Agreement six (6) months prior to the expiration of this Agreement in writing through diplomatic channels.

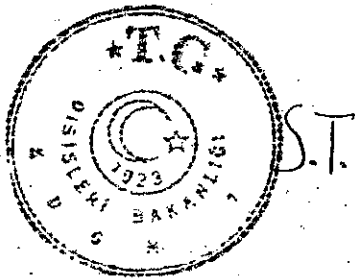
Done at Panama City on 27th days of June of 2016 in two (2) originals copies, each in the Turkish, Spanish and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence of interpretation, the English text shall prevail.

**FOR THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF TURKEY**

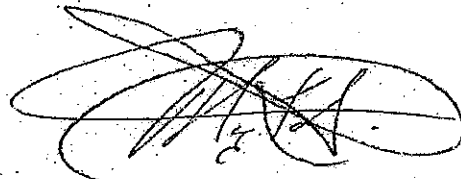


Minister of Transport, Maritime
Affairs and Communications

Ahmet ARSLAN

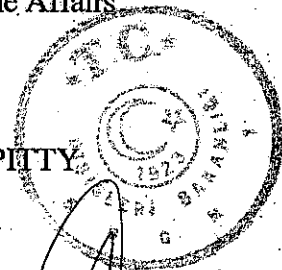
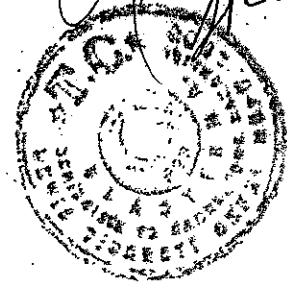
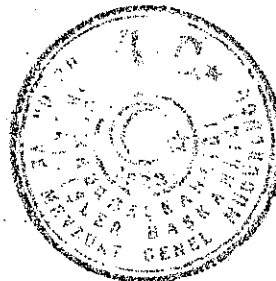


**FOR THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF PANAMA**



Minister of Maritime Affairs

Jorge BARAKAT PITY



ACUERDO MARÍTIMO
ENTRE
EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE TURQUÍA
Y
EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE PANAMÁ

El Gobierno de la República de Turquía y el Gobierno de la República de Panamá, denominada de ahora en adelante como Las Partes,

Con el objetivo de desarrollar las relaciones entre los dos Estados y mejorar su cooperación en el ámbito marítimo y

De acuerdo con los principios de igualdad, beneficio mutuo, reciprocidad y asistencia han acordado lo siguiente:

ARTÍCULO 1

Los objetivos de este Acuerdo son:

Regular y desarrollar las relaciones entre los dos Estados en el ámbito marítimo;

Promover la coordinación en el ámbito del comercio marítimo y mejorar la seguridad de navegación;

Contribuir en general al desarrollo de las relaciones comerciales y económicas entre los dos Estados.

ARTÍCULO 2

Para los efectos del presente acuerdo:

La expresión "buque de una Parte" significa cualquier buque registrado en el registro de buques del Estado de la Parte y que enarbole el pabellón de ese Estado en cumplimiento de sus leyes nacionales.

Sin embargo este término no incluye:

- Buques de guerra y otros buques de Estado destinados a fines no comerciales;
- Los buques de pesca
- Buques de investigación hidrográfica, oceanográfica y científicos;

- Embarcaciones deportivas o de placer;
- Buques que transporten cargas peligrosas.

El término "miembro de la tripulación" significa, el capitán y cualquier otra persona que se encuentre realmente empleada para realizar labores a bordo durante un viaje y que se encuentre registrado en el Rol de Tripulación.

El término "puerto de una Parte" significa cualquier puerto marítimo en el territorio de una Parte declarado abierto a la navegación internacional para la carga, descarga y transbordo de mercancías y / o viajeros, por la Parte.

El término "autoridades competentes" significa:

- Con respecto a la República de Turquía el Ministerio de Transporte, Asuntos Marítimos y Comunicaciones.
- Con respecto a la República de Panamá la Autoridad Marítima de Panamá

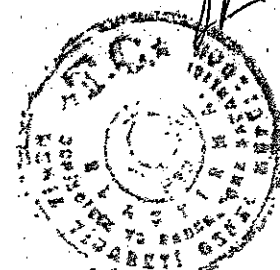
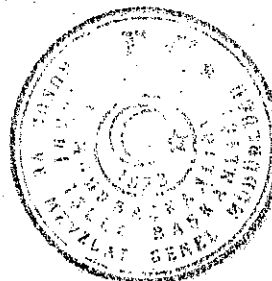
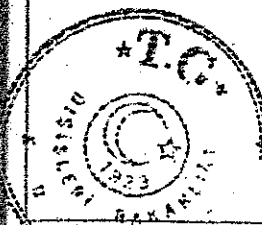
En caso de que las autoridades competentes cambien, las Partes deberán notificarse mutuamente por escrito a través de la vía diplomática.

ARTÍCULO 3

1. Cada Parte otorgará a los buques de la otra Parte, el mismo trato que otorgue a sus propios buques dedicados al transporte marítimo internacional en relación con el libre acceso a los puertos, la asignación de atracaderos y la utilización de las instalaciones portuarias para carga y descarga de cargas, transbordo, embarco y desembarco de pasajeros, el uso de servicios destinados a la navegación.

2. Las disposiciones del Párrafo 1 de este Artículo:

- a) No se aplicará a los puertos no abiertos a la entrada de buques extranjeros.
- b) No será de aplicación al cabotaje marítimo y de otras actividades reservadas por cada una de las Partes.
- c) No obligará a una Parte extender exenciones de los requisitos de practica obligatoria otorgados a los buques propios de la otra Parte.



ARTÍCULO 4

Las Partes cooperarán e intercambiarán puntos de vista y experiencias sobre los siguientes temas e incentivarán a sus propios sectores marítimos, público y privado a involucrarse en este mecanismo de cooperación:

a) La construcción y el desarrollo de los puertos

- Establecimiento de empresas conjuntas para la operación y/o manejo de puertos

b) Construcción de buques y yates, mantenimiento y reparación de buques, el reciclaje de buques, la construcción de astilleros.

- Construcción de buques y yates, mantenimiento y reparación de buques, el reciclaje de buques, creación/aplicación de tecnologías modernas.
- Construcción y modernización de los astilleros de ambas Partes.

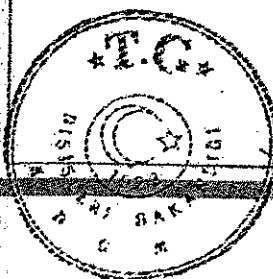
c) Entrenamiento profesional en los campos de;

- Seguridad y protección Marítima.
- Prevención de la contaminación marina
- Gestión puertos y flotas.
- Servicios de construcción de buques, mantenimiento naval, reparación y reciclaje.

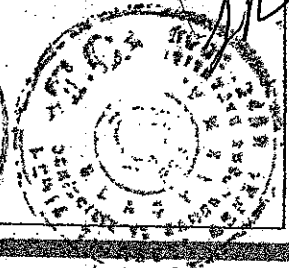
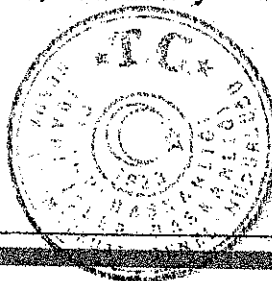
d) Independientemente de lo que establece su legislación nacional, las Partes reconocerán los documentos o certificados expedidos por las Organizaciones Reconocidas autorizadas por la otra Parte, con el fin de inspeccionar, certificar o cuando las embarcaciones, certificadas por ellas, llegan a un puerto de una de las Partes.

ARTÍCULO 5

Las Partes, en el marco de su legislación, la normativa portuaria, así como de sus obligaciones en virtud del derecho internacional, tomen las medidas apropiadas para reducir en la medida de lo posible, las demoras innecesarias a los buques en los puertos de sus Estados y simplificar las formalidades administrativas, aduaneras y sanitarias vigentes en esos puertos.



S.T.



ARTÍCULO 6

Serán reconocidos por la otra parte, los documentos que certifiquen la nacionalidad de los buques, y otros documentos del buque, expedidos en conformidad con la legislación nacional o reconocida por una de las Partes, de conformidad con las normas internacionales pertinentes y la legislación de su Estado,

1. Los buques de cada una de las Partes que llevan certificados internacionales de tonelaje, expedidos de conformidad con el Convenio Internacional sobre Arqueo de Buques, 1969, no estarán sujetos a re-medición de tonelaje en los puertos de la otra Parte.

2. Cualquiera de las partes contratantes admitirá los documentos que certifiquen, la nacionalidad de los buques, certificados de arqueo y cualesquiera otros documentos oficiales sobre los buques, emitidos o adoptados por la otra Parte contratante.

ARTÍCULO 7

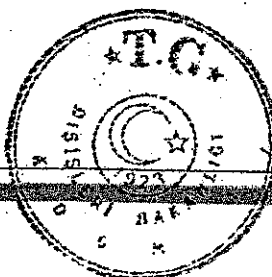
Cada Parte reconocerá los documentos de identidad de la gente de mar debidamente expedidos por las autoridades competentes de la otra Parte, de conformidad con los reglamentos internacionales pertinentes y la legislación de su Estado, y otorgará a los titulares de dichos documentos a los derechos contemplados en los artículos 8 y 9 de este Acuerdo sobre las condiciones estipuladas en el mismo.

Los documentos de identidad mencionados son:

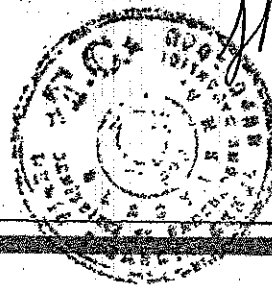
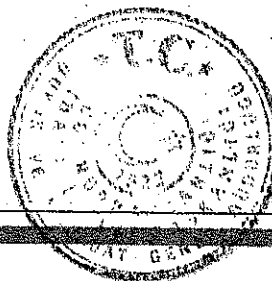
- Para la República de Turquía - el Libro y el Certificado de la gente de mar (Gemiadamı Cüzdanı/Gemiadamı Belgesi);
- Para la República de Panamá - el Pasaporte de Marino o el Documento de identidad de la Gente de Mar;

ARTÍCULO 8

Los miembros de la tripulación del buque de una Parte que porten un documento de identidad que se refiere el artículo 7 del presente Acuerdo podrá bajar a tierra y permanecer por licencia temporal en tierra sin visados durante la estancia de su buque en un puerto del Estado de la otra Parte, una vez el Rol de Tripulación es proporcionado por el Capitán a las autoridades locales competentes.



S.T.



Tanto en bajar a tierra y al volver a bordo del buque, tales personas deberán cumplir con los controles de la legislación nacional establecida, fronterizo y aduaneros establecidos

ARTÍCULO 9

1. Los titulares de los documentos de identidad que se refiere el artículo 7 del presente Acuerdo tendrán derecho, con independencia de los medios de transporte utilizados para ingresar o transitar en el territorio del Estado de la otra Parte, para ingresar al buque o ser transferido a otro, para regresar a su propio Estado o viajar por cualquier otro motivo autorizado por las autoridades de la otra Parte, sujetos a completar los procedimientos de entrada y salida requeridos por la Parte.

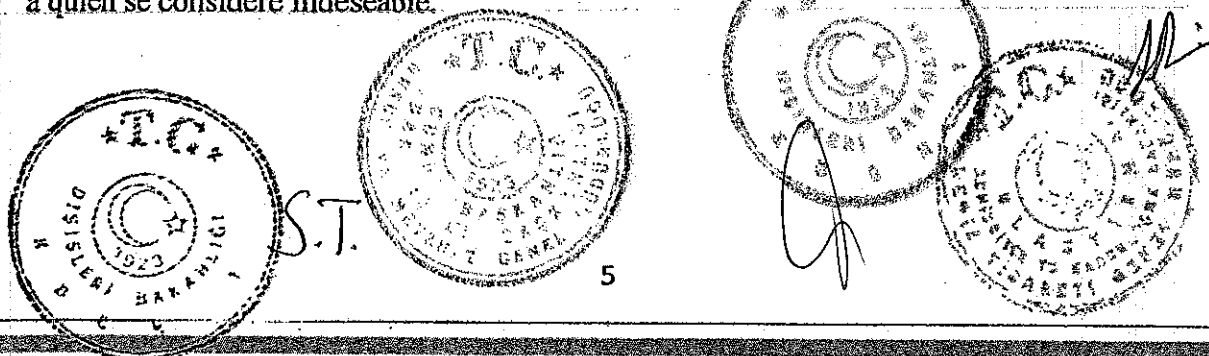
En tales casos, de acuerdo con la legislación del Estado de la Parte respectiva, si se requieren visados se concederán en el menor tiempo posible.

2. Si el titular del documento de identidad de la gente de mar que se refiere el artículo 7 del presente Acuerdo no sea nacional del Estado de cualquiera de las Partes, los visados mencionados en el apartado 1 de este artículo, se concederá al titular siempre que regreso al territorio del Estado de la Parte, que se había expedido el documento de identidad de la gente de mar está garantizada.

3. Cuando un miembro de la tripulación, sostiene el documento de identidad que se refiere el artículo 7 del presente Acuerdo es desembarcado en un puerto del Estado del Partido por razones de salud o por otros motivos reconocidos como válidos por las autoridades correspondientes, éste permitirá al interesado a permanecer en el territorio de su Estado y a regresar a su país de origen o de proceder a otro puerto de embarque por cualquier medio de transporte.

4. Sin perjuicio de lo dispuesto en el artículo 7 del presente Acuerdo y también los párrafos 1 a 3 del presente artículo las disposiciones vigentes en los territorios de los Estados de las Partes relativas a la entrada, permanencia y salida de extranjeros seguirá siendo aplicable.

5. Cada Parte se reserva el derecho a negar la entrada en el territorio de su Estado a cualquier persona que posea el documento de identidad antes mencionado de la gente de mar a quien se considere indeseable.



ARTÍCULO 10

1. Si un buque de una de las Partes sufre naufragio, encalla, se echa en tierra o sufre cualquier otro accidente en las aguas interiores o en el mar territorial del Estado de la otra Parte, el buque gozará, en el territorio de ese Estado el mismo trato la cual se otorga para sus buques nacionales.

2. La tripulación, los pasajeros y la carga a bordo del buque se refiere el apartado 1 del presente artículo se concederán en cualquier momento la ayuda y la asistencia a la misma medida que en el caso de un buque nacional.

3. La carga y artículos descargado o guardado desde el barco que se indica en el apartado 1 de este artículo, siempre que no se entregan para su uso o consumo en el territorio del Estado de la otra Parte, no será responsable de cualesquiera derechos de aduana.

ARTÍCULO 11

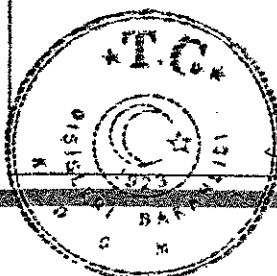
1. Los barcos de cada Parte Contratante tomarán todas las medidas necesarias para evitar daños al medio ambiente en el territorio, así como la zona económica exclusiva del Estado de la otra Parte, de conformidad con las normas internacionales pertinentes y la legislación de la otra Parte.

2. Los buques de cada Parte Contratante, en el territorio de la otra Parte Contratante, serán responsables, de acuerdo con la legislación de esta última Parte Contratante en vigor en el ámbito de la protección del medio ambiente.

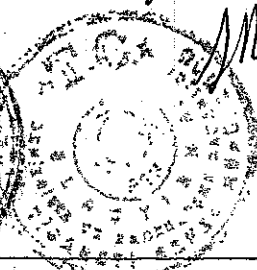
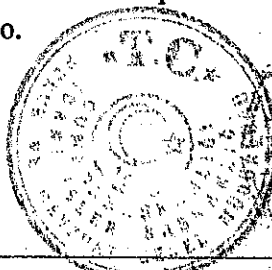
3. En caso de contaminación marina causada por un buque de una de las Partes Contratantes en el territorio, así como la zona económica exclusiva del Estado de la otra Parte Contratante, el buque contaminante será responsable conforme a la legislación de esa Parte Contratante y convenciones internacionales pertinentes.

ARTÍCULO 12

Los representantes de las autoridades competentes de las Partes se reunirán cuando sea necesario, alternativamente en la República Turquía de y/o en la República de Panamá para celebrar consultas sobre cuestiones relativas a la aplicación del presente Acuerdo y sobre otros asuntos de transporte marítimo de interés mutuo.



S.T.



ARTÍCULO 13

Las partes acordaron establecer una plataforma de cooperación en el intercambio, experiencia administrativa técnica y el intercambio de expertos en construcción y gestión de los canales de navegación.

ARTÍCULO 14

Las partes acordaron cooperar en Plataformas Internacionales en las organizaciones marítimas relacionadas.

ARTÍCULO 15

1. Las Partes no obstaculizarán la participación de los buques de otra Parte en el comercio marítimo entre los puertos del Estado de la otra Parte y los puertos de terceros Estados en la medida en que esté en conformidad con las leyes, prácticas y las políticas de las Partes.

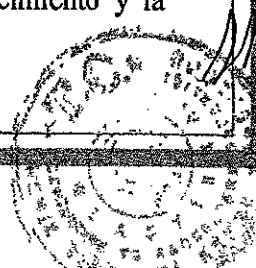
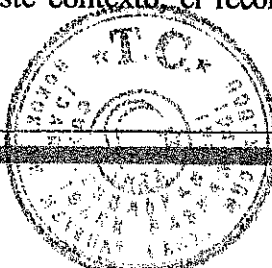
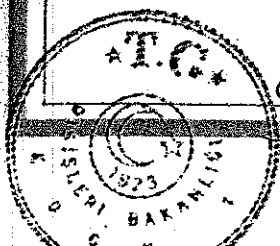
2. Las disposiciones del presente artículo no afectarán al derecho de los buques de terceros países que participen en el comercio marítimo entre los puertos de los Estados de las dos Partes en la medida en que esté en conformidad con las leyes, prácticas y políticas de las Partes.

3. Las Partes apoyarán la participación de buques de ambas Partes en el transporte de carga, en el comercio bilateral, y sobre todo fomentar el establecimiento de servicios de línea de conformidad con el principio de beneficio mutuo.

4. Las partes harán máximos esfuerzos para establecer los servicios de línea conjuntos mencionados en el párrafo 3 de este artículo. A este respecto, las Partes establecerán grupos de trabajo Ad Hoc con la participación de los grupos de interés relacionados a la implementación del apartado 3 de este artículo.

ARTÍCULO 16

Las Partes harán, dentro de los límites de la legislación de sus Estados, los esfuerzos para desarrollar cooperación entre sus Organizaciones Reconocidas que se dediquen a la el transporte marítimo y construcción de buques. En este contexto, el reconocimiento y la



autorización de sus Organizaciones Reconocidas deberán estar acordes a las relacionadas con los instrumentos de la OMI.

ARTÍCULO 17

Las Partes apoyarán el establecimiento en el territorio de sus Estados de empresas mixtas dedicadas al transporte marítimo y de las oficinas de representación que no trabajan en actividades comerciales de las organizaciones de la otra Parte el envío, de acuerdo con el principio de reciprocidad. El establecimiento y las actividades de dichas empresas conjuntas y oficinas de representación estarán sujetos a la legislación del Estado de acogida.

ARTÍCULO 18

Las disposiciones del presente Acuerdo no afectarán a los derechos y obligaciones de cada una de las Partes derivados de otras convenciones internacionales de los que la República de Turquía y la República Panamá sean partes.

ARTÍCULO 19

Toda controversia entre las Partes relativa a la interpretación o aplicación del presente Acuerdo se resolverá mediante negociaciones directas entre las autoridades competentes de las Partes en un espíritu de comprensión mutua. Si dichas autoridades no llegan a un acuerdo, la controversia se resolverá por vía diplomática.

ARTÍCULO 20

El presente Acuerdo entrará en vigor en la fecha de la recepción de la última notificación escrita por la que las Partes se notifiquen, por vía diplomática, de la conclusión de los procedimientos legales internos necesarios para la entrada en vigor del documento en cuestión.

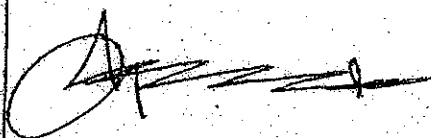
El presente Acuerdo podrá ser modificado por mutuo consentimiento escrito de las Partes en cualquier momento. Las enmiendas entrarán en vigor de conformidad con el mismo procedimiento legal previsto en el párrafo 1 de este artículo.

El presente Acuerdo permanecerá en vigor por un período de cinco (5) años. Cualquiera de las partes contratantes del presente Reglamento podrá denunciar el presente Acuerdo en cualquier momento después de la notificación de su intención de terminar este acuerdo por escrito y por vía diplomática a la otra Parte Contratante por lo menos seis (6) meses anteriores a la fecha efectiva de terminación.

Este Acuerdo se renovará automáticamente por periodos consecutivos de cinco (5) años a menos que cualquiera de las Partes Contratantes notifique su intención de terminar este acuerdo de seis (6) meses antes de la expiración del presente Acuerdo por escrito y por vía diplomática.

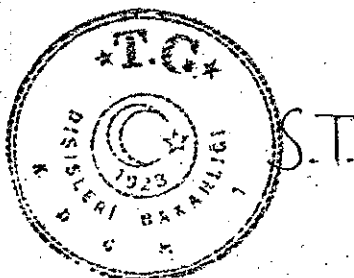
Hecho en la ciudad de Panama, a los 27 días del mes de junio de 2016. En dos (2) originales, cada una en los idiomas turco, español e inglés, siendo todos los textos igualmente auténticos. En caso de divergencia en la interpretación, se utilizará el texto Inglés.

**POR EL GOBIERNO DE LA
REPÚBLICA DE TURQUÍA**

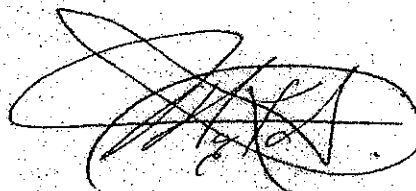


Ministro de Transporte, Asuntos Marítimos
y Comunicaciones

Ahmet ARSLAN



**POR EL GOBIERNO DE LA
REPÚBLICA DE PANAMÁ**



Ministro de Asuntos Marítimos

Jorge BARAKAT PÉREZ

